

榮譽博士代表
吳家瑋教授演辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR CHIA-WEI WOO
REPRESENTANTE DOS DOUTORES *HONORIS CAUSA*

SPEECH BY PROFESSOR CHIA-WEI WOO
REPRESENTATIVE OF THE DOCTORS *HONORIS CAUSA*

校監、校董會主席、榮譽學位及榮譽名銜委員會主席、校長、榮譽博士們、同事、同學；校友、來自各界的朋友們；特別是今天有幸相會的本屆澳門大學畢業生：

我謹代表在座各位榮譽學位獲得者對澳門大學給予我們此殊榮致以由衷的感謝。能與弗朗西斯科·若瑟·阿亞拉教授和李成俊先生一同獲取榮譽學位，對我來說更是十分榮幸。

年輕的同學們：請想像你這刻站在大三巴前，觀察著車水馬龍川流不息的外來人群。何不在人群裡找幾個對象，輕輕鬆鬆走上去，自傲地以澳門人身份與他們攀談？

對象若是遊客，你可以問：“面對著我們的傳統浪漫和現代魅力，你能不傾心愛上澳門嗎？”他怎麼回答都好，你繼續講下去：“從澳門出發西行，你可到廣東、廣西、海南，盡情欣賞天然的美景。啊，既然跑這麼遠了，何不縱身飛躍到原屬葡萄牙的印度果阿，略為品嚐與我們共享的文化遺產？兜上一圈後再回到兼具浪漫和魅力的澳門。”

對象若是商界人士，你可以給他們補上一課：“打從羅馬帝國時代，滿載貨物的商隊就翻山越嶺跨越大漠，從地中海來中國進行貿易。達伽馬的接班人終於找到一條新絲路，開闢海航來到澳門，在歐亞大陸間建立了高效低險的通道。近年來，一眼就看到，北美洲的投資者也來到了澳門。不久後巴西該來了吧？別的南美國家哪能不一一跟上？”

對象若是專業人士和科技經理，你可以勸他們：“該深入瞭解澳門珠海這個雙子城了！我們即將夥同香港深圳這另一個雙子城，為珠江三角洲——華南的‘龍頭’——構成一對明亮的眼睛，善用天時（全球化的時代）地利（東西方的匯點）所賜予我們的優勢和機遇，不斷監測、傳遞、探索、創造高科技和工商業所不可或缺的新知識。”

對象若是各個學術領域的國際學者，你可以告訴他們：“早在四世紀前，澳門就建立了聖保羅學院。長途跋涉前來中國或日本的西方學者，都會預先花不少時間在此居住、學習。他們滿載而來的不再是商品，而是遍及文理、哲學、宗教、語文的知識和學問。今天我們將在澳門為21世紀的利瑪竇和徐光啟建立學術交流和合作的勝地。”

歷史地理和人為措施，正在把澳門建立成多元化的交匯點；文化、經濟、社會，無一不在多姿多彩地展翅起飛。澳門大學正逢三十而立之年；專心致志的教授、勤奮積極的學生、設計建造中的出色校園，都令人深信這所大學將在多種專業領域裡為地區的高速起飛培養無數英才。

這所大學是澳門的至寶。人類的進步必須以知識為基石，已成為舉世共識；對社會來說，教育不是一項開支，而是為美好前途所作的投資。有鑑於此，澳門的政府和社會必定會不斷加強為大學所提供的支持。

最後，謹請最新一屆的畢業生接受我的賀詞：“國家為澳門送來了朝氣和活力；澳門為社會大眾打造了優秀的大學；而這所大學為各位同學奠定了身心成長和專業進取的堅實基礎。多年之前，家長們就開始養育諸位、教導諸位、支撐諸位，為諸位的學業追求付出了無限的心血和代價。同學們一定會切記來自各方各面的恩情，承諾以貢獻家國社會來報答他們。此時此刻，我們同聲讚揚諸位的學業成績，期望諸位來日獲取更大的成就。最值得慶賀和歡呼的是：生長在適當的地方，趕上了適當的時代，做上了澳門人。瞧你們多麼幸福！”

謝謝各位。

Chanceler, Presidente do Conselho, Presidente da Comissão de Graus e Títulos Honoríficos, Reitor, Colegas Doutores honoris causa, Professores, Funcionários e Alunos; Alumni e Amigos da Comunidade, e, é claro, os orgulhosos Graduados da Universidade de Macau, a quem tenho a honra de me dirigir hoje:

Em primeiro lugar, uma explicação sobre o título do meu discurso.

Sei que a palavra “Macaense” apenas se refere a um segmento da população de Macau. Contudo, esta é uma palavra tão bonita. Quando dita em voz alta - como MACAENSE, soa determinada e dinâmica. Quando dita calmamente - como Macaense, soa doce e bonita. Deste modo, por favor permitam-me que seja corajoso para sugerir que alarguemos a utilização desta palavra para representar toda a população de Macau. Ou, pelo menos, por favor desculpem-me por utilizá-la desta forma durante 7 minutos.

Gostaria de, em nome daqueles que, aqui, recebem o grau honorário, expressar os nossos sinceros agradecimentos à Universidade por esta honra. É com enorme prazer que irei receber o grau honorário em conjunto com o Professor Francisco J. Ayala e com o Dr. Lei Seng Chon.

Aos nossos jovens Graduados: Imaginem-se que estão à frente das Ruínas de S. Paulo, a observar a multidão de visitantes. Aproximem-se deles, e conversem com os visitantes como Macaenses orgulhosos.

Aos turistas, poderão começar por perguntar: “aprecia o romance da nossa tradição, e o fascínio da nossa modernidade?” Qualquer resposta que seja, poderá acrescentar: “a partir de Macau, você pode viajar para Guangdong, Guangxi e Hainão e apreciar a beleza natural desses lugares. E quando estiver nesses lugares, por que não dar um pulo até a Goa, que também possui um pouco da mesma herança cultural Macaense? E, por favor, termine a sua viagem voltando à nossa Cidade de Romance e Fascínio.”

Aos negociantes, poderão informá-los que: “nos tempos do Império Romano, as caravanas do Mediterrâneo tiveram que atravessar através de desertos e montanhas para poder comercializar na China. Posteriormente, os sucessores de Vasco da Gama encontraram uma nova “Rota da Seda”. Esta rota, através do mar, foi muito mais eficaz para chegar a Macau, anunciando a aproximação entre a Europa e a Ásia. Actualmente como, claramente se pode constatar, os EUA também vieram a Macau. Brevemente será o Brasil, e a seguir os outros países da América do Sul.”

Aos profissionais e gerentes de tecnologia, aconselhe-os o seguinte: “veja de perto as Cidades-Gêmeas Macau e Zhuhai. E também as outras duas Cidades-Gêmeas Hong Kong e Shenzhen, somos como que os dois olhos atentos da Cabeça do Dragão do Sul da China – o fabricante e gigante económico conhecido como o Delta do Rio das Pérolas. Situados entre o Oriente e o Ocidente, nós controlamos, transmitimos, inovamos e criamos o conhecimento que promove a alta tecnologia e o comércio nesta Era de Globalização.”

Aos estudiosos internacionais de diversas disciplinas, informe-os do seguinte: “desde a fundação do Colégio de S. Paulo há quatro séculos, os eruditos Ocidentais que vieram para a China e Japão

permaneceram e estudaram em Macau, não mais carregando mercadorias, mas apenas o fruto do conhecimento humano – artes e ciências, filosofia, teologia, e línguas. Nós, os Macaenses, proporcionaremos mais uma vez, lugar para a cooperação académica, acolhendo e reunindo os sucessores, de Matteo Ricci e Xu Guangqi, dos nossos dias. ”

A história, a geografia, o ambiente cultural e as oportunidades económicas prepararam Macau para se tornar num Cruzamento de Diversidade único. E os 30 anos de existência da Universidade de Macau, amadureceu-a consideravelmente. Com uma equipa docente dedicada e continuamente a melhorar, estudantes diligentes, e um campus universitário maravilhoso em construção, esta Universidade fornecerá quadros qualificados em campos diversos para ajudar a rápida ascensão da região.

Macau é realmente afortunada por ter esta universidade. Como todas as cidades no mundo, percebeu que a Educação não é uma despesa, mas um investimento no próprio futuro. Disso não restam dúvidas, tanto o Governo como a População de Macau, oferecer-lhes-ão o apoio necessário.

Aos novos Graduados da UM, gostaria de concluir com a seguinte mensagem congratulatória:

A nação conseguiu dar vigor à vossa maravilhosa cidade. A cidade proporcionou-lhes esta maravilhosa universidade. E a Universidade proporcionou-lhes uma base sólida de crescimento pessoal e desenvolvimento profissional. E o mais importante de tudo, os vossos pais fizeram diversos sacrifícios para criá-los, guiá-los, e apoiá-los nos vossos objectivos Educativos. Indubitavelmente, desejarão exprimir a vossa profunda gratidão a todos os pais, e comprometerem-se que farão o melhor para contribuir para o bem-estar deles. Neste dia feliz, celebramos a concretização dos vossos objectivos, e esperamos, futuramente, concretizar maiores realizações, e congratulamos a todos por estarem na hora e no lugar certos. Congratulamos a todos a sorte de serem um Macaense moderno!

Obrigado.

Chancellor, Council Chair, Chair of the Honorary Degrees and Titles Committee, Rector, Fellow Honorees, Faculty, Staff, and Students; Alumni and Friends from the Community; and, of course, the proud Graduates of the University of Macau, to whom I have the honor to address today:

First, a word on the title of my talk.

I do understand that the word “Macanese” refers to only one segment of Macao’s population. However, it is such a nice word. When said strongly - like MACANESE, it sounds determined and dynamic. When said softly - like Macanese, it sounds gentle and pretty. So, please allow me to be so bold as to suggest that we broaden its use to represent all of the people of Macao. Or, at least, please forgive me for using it that way for 7 minutes.

I would like to, on behalf of the honorary degree recipients here, express our heartfelt thanks to the University for conferring this honor on us. It is a great pleasure for me to receive the honorary degree together with Prof. Francisco J. Ayala and Mr. Lei Seng Chon.

Our young Graduates: Imagine yourself standing in front of the Ruins of St. Paul’s, watching throngs of visitors go by. Walk up to them, and talk with them as a proud Macanese.

To the tourists, you might begin by asking: “Don’t you just love the romance of our tradition, and the glamour of our modernity?” Whatever their answers are, you might add: “From Macao as a base, you can travel onward to enjoy the natural beauty of Guangdong, Guangxi and Hainan. And while you’re at it, why not hop over to Goa, which shares a touch of common heritage with us Macanese? Please then complete your happy journey by returning to our City of Romance and Glamour.”

To business people, you might educate them: “From the days of the Roman Empire, caravans from the Mediterranean had trekked across harsh deserts and mountains to come and trade with China. Then the successors of Vasco da Gama found a new ‘Silk Road’. This far-more-efficient sea route reached Macao, heralding in the coming together of Europe and Asia. Now, as you can plainly see, North America has come to Macao. Soon will Brazil, and then the rest of South America.”

To professionals and technology managers, advise them as follows: “Look closely at the Twin Cities of Macao-Zhuhai. Together with the other Twin Cities of Hong Kong-Shenzhen, we serve as two watchful eyes for the Dragon Head of South China - the economic and manufacturing giant known as Pearl River Delta. Sitting at the Crossroads of East and West, we will monitor, transmit, innovate and create the knowledge that drives high technology and commerce in this Age of Globalization.”

To international scholars in diverse disciplines, inform them thus: “Since the founding of St. Paul’s College four centuries ago, Western scholars on their way to China and Japan have sojourned and studied in Macao, laden no longer with merchandise but the fruits of human knowledge - arts and sciences, philosophy, theology, and languages. We Macanese will once again provide a home for academic cooperation, bringing together modern-day successors of

Matteo Ricci and Xu Guangqi.”

History, geography, cultural ambience and economic opportunities have prepared Macao to rise as a unique Crossroads of Diversity. And the University of Macau, at age 30, has matured in grand style. With a dedicated and ever-improving faculty, diligent and highly motivated students, and a marvelous campus under construction, this University will provide numerous talents in diverse fields to help propel the region’s rapid rise.

Macao is truly fortunate to have such a university. As every city in the world has come to realize, *education is not an expenditure, but an investment in its own future*. No doubt both the Government and the Community of Macao will offer you their strongest support.

To UM’s newest Graduates, I would like to conclude with the following congratulatory message:

The nation has succeeded to invigorate your wonderful city. The city has provided you with this wonderful university. And the University has given you a solid foundation for personal growth and professional development. Most important of all, your parents made numerous sacrifices to nurture you, guide you, and sustain you in your educational pursuits. You would undoubtedly wish to express your deepest gratitude to them all, and to commit to doing your very best to contribute to their well-being. On this happy day, we celebrate your achievements, we look for greater accomplishments to come, and we congratulate you on being at the right time and the right place. We congratulate you on your great fortune of being a modern Macanese!

Thank you.